

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

RANGZHU HAIZI CHENGZHANG DE
HAO GUSHI

帮助孩子成长的好故事

爱心卷



安徽少年儿童出版社

著作权登记号:皖登字 1201172 号

©Editions HEMMA-BELGIUM

中文简体字版由比利时 EDITIONS HEMMA S.A.

授权安徽少年儿童出版社在中华人民共和国境内独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

帮助孩子成长的好故事·爱心卷/(法)莫里(Maury,M.J.)编绘;倪维中译.

—合肥:安徽少年儿童出版社,2005.5

ISBN 7-5397-2765-9

I.帮... II.①莫...②倪... III.儿童文学—故事—作品集—法国

—现代 IV.I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 047640 号

Bāng zhù Hái zǐ Chéngzhǎng de Hǎo Gù shi Ài xīn Juǎn

帮助孩子成长的好故事·爱心卷

(法国)玛丽-罗杰·莫里/编绘 倪维中/译

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市跃进路 1 号 邮政编码:230063

图书发行部电话:(0551)2632113(办公室) 2619156(传真)

发 行 部 网 址:www.asfb.com

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑:何军民·季红跃

制 作:安徽远航文化传播有限责任公司

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司图书印装分公司

版(印)次:2005年5月第1版 2005年9月第2次印刷

开 本:889mm×1194mm 1/40

印 张:2 定 价:5.00 元

ISBN 7-5397-2765-9/I·583

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,本社发行部负责调换。

(法国)玛丽-罗杰·莫里 / 编绘
倪维中 / 译

帮助孩子成长的好故事

★ 爱心卷 ★



海中遇险 2

迎接新生命 21

一事之师 40

爱心大营救 60

安徽少年儿童出版社



hǎi zhōng yù xiǎn 海中遇险

nǐ hǎo qīn ài de hǎi
“你好，亲爱的海
dì jí lā ěr fū rén xiào
蒂！”吉拉尔夫人笑
róng mǎn miàn de shuō zuó tiān
容满面地说，“昨天
yè lǐ shuì de hǎo ma
夜里睡得好吗？”

ā shuì de kě hǎo le
“啊，睡得可好了！”
nǐ kàn guo dà hǎi le
“你看过大海了，
yǒu shén me gǎn xiǎng jí lā
有什么感想？”吉拉
ěr fū rén wèn
尔夫人问。

dà hǎi wǒ hái cóng lái
“大海？我还从来
méi yǒu jiàn guo ne
没有见过呢！”

shén me hái méi
“什么？还没

yǒu jiàn guo lā kāi chuāng
有见过？拉开窗

lián bù jiù jiàn dào le jiù
帘不就见到了！就

shì wèi le ràng nǐ kàn dào
是为了让你看到

dà hǎi wǒ cái zū le zhè
大海，我才租了这

zhuàng fáng zi

幢房子。”

hǎi dì jí máng pǎo
海蒂急忙跑

dào yáng tái shàng ā tā
到阳台上。啊！她

de yǎn qián dùn shí zhǎn xiàn
的眼前顿时展现

chū yī piàn wú biān de lán sè
出一片无边的蓝色

hǎi shuǐ nà jiù shì měi lì
海水，那就是美丽

de dì zhōng hǎi
的地中海！

wǒ men xiàn zài jiù
“我们现在就





帮助孩子成长的好故事

qù hǎi tān xǐ wǒ men de dì yī cì hǎi shuǐ yù ba
去海滩，洗我们的第一次海水浴吧。”

ā bù jí lā ěr fū rén shuō yào guò yī xiē shí
“啊，不！”吉拉尔夫人说，“要过一些时
hou nǐ cái néng shì yìng hǎi biān de qì hòu jīn tiān wǒ men xiān qù
候，你才能适应海边的气候。今天，我们先去
yóu lǎn ní sī chéng ba
游览尼斯城吧！”

yī zhǎ yǎn gōng fu liǎng gè xiǎo gū niang yǐ jīng zhǔn bèi jiù
一眨眼工夫，两个小姑娘已经准备就

xù jí cōng cōng de bēn
绪，急匆匆地奔
xià le lóu tī jí lā ěr
下了楼梯，吉拉尔
fū rén dōu kuài gēn bu shàng
夫人都快跟不上
tā men le
她们了。

ā tiān kōng shì nà
啊！天空是那

me lán dà hǎi shì nà me
么蓝，大海是那么
měi lì měi ge rén dōu gǎn
美丽，每个人都感
dào hěn xìng fú
到很幸福。



hǎi fēng chuī fú zhe tóu fa dà jiā yòu shuō yòu xiào shí fēn
海风吹拂着头发，大家又说又笑，十分

gāo xìng
高兴。

hū rán jí lā ěr fū rén yāo qiú mǎ chē tíng xià lái tā kàn jiàn
忽然，吉拉尔夫人要求马车停下来：她看见

yǒu ge mài cǎo mào de nǚ shāng fàn
有个卖草帽的女商贩。

zhè zhǒng shì yǒu huā duǒ de xiǎo cǎo mào kè lái ěr hé hǎi dì
这种饰有花朵的小草帽，克莱尔和海蒂

dōu fēi cháng xǐ huan
都非常喜欢。

jiě mèi liǎ gāo gāo xìng xìng de dài shàng dāng dì shí máo de cǎo
姐妹俩高高兴兴地戴上当地时髦的草

mào jì xù yóu lǎn
帽，继续游览。





帮助孩子成长的好故事

dì èr tiān jí lā ěr fū rén qù kàn wàng tā de tóng nián nǚ yǒu
第二天,吉拉尔夫人去看望她的童年女友
mǎ ěr dì fū rén suī rán tā liǎ tóu fa dōu biàn bái le dàn réng rán
玛尔蒂夫人。虽然她俩头发都变白了,但仍然
néng bǐ cǐ rèn chū lái
能彼此认出来。

zhè kě zhēn shì qí jì ya mǎ ěr dì fū rén fēi cháng gāo
“这可真是奇迹呀!”玛尔蒂夫人非常高
xìng wǒ xiǎng yào shì wǒ de sūn nǚ mǎ lì ài ěr méi yǒu hé nǐ
兴,“我想,要是我的孙女玛丽艾尔没有和你
men zài mǎ chē shàng xiāng yù wǒ men jiù ké néng yǒng yuǎn méi yǒu jī
们在马车上相遇,我们就可能永远没有机
6 huì chóng féng le
会重逢了。”



xiàn zài hǎi dì hé kè lái ěr gēn zhe mǎ lì ài ěr hé wàn sāng
现在,海蒂和克莱尔跟着玛丽艾尔和万桑

zài yáng guāng pǔ zhào de jiē dào shàng chuān xíng tū rán hǎi dì shuāi
在阳光普照的街道上穿行。突然,海蒂摔

le yī jiāo niǔ shāng le jiǎo wǎn mǎ lì ài ěr ràng tā zuò zài yī
了一跤,扭伤了脚腕。玛丽艾尔让她坐在一

chù quán shuǐ páng xiū xi xiū xi bù xìng de shì hǎi dì de jiǎo wǎn
处泉水旁休息休息。不幸的是,海蒂的脚腕

kāi shǐ zhǒng qǐ lái
开始肿起来。





帮助孩子成长的好故事

kè lái ěr mǎi lái shā bù hé fù liào mǎ lì ài ěr gěi hǎi dì
克莱尔买来纱布和敷料，玛丽艾尔给海蒂

zā qǐ bēng dài lái
扎起绷带来。

nǐ shì yī míng chū sè de hù shì le hǎi dì chēng zàn dào
“你是一名出色的护士了。”海蒂称赞道。

qiáo tā kě yǐ zhàn qǐ lái le
瞧！她可以站起来了，

què rěn bu zhù fā chū yī shēng tòng kǔ de
却忍不住发出一声痛苦的
shēn yín
呻吟。

nǐ shòu shāng le hái
“你受伤了，还

shì huí qù ba mǎ lì ài ěr
是回去吧！”玛丽艾尔
tóng qíng de shuō
同情地说。

bù bù
“不！不！”

hǎi dì réng rán néng jì xù
海蒂仍然能继续

yóu lǎn yīn wèi wàn sāng wèi tā
游览，因为万桑为她
zū le yī pǐ xiǎo máo lǔ
租了一匹小毛驴。



yī xiē xiǎo chuán tíng bó zài hǎi wān biān qí zhōng yī tiáo shì mǎ
一些小 船 停泊在海湾边，其中一条是玛

ěr dì fū rén jiā de
尔蒂夫人家的。

mǎ lì ài ěr jiàn yì shuō qù hǎi shàng zhuàn yī quān nǐ
玛丽艾尔建议说：“去海上转一圈，你
men xǐ huan ma wǒ xiǎng nǐ men
们喜欢吗？我想，你们
dōu huì yóu yǒng ba
都会游泳吧？”





帮助孩子成长的好故事

dāng rán kè lái ěr shuō nǐ ne hǎi dì
“当然！”克莱尔说，“你呢，海蒂？”

ng huì
“嗯……会……”

zhēn de ma wàn sāng zhuī wèn
“真的吗？”万桑追问。

hǎi dì cóng lái bù shuō huǎng kè lái ěr hěn xìn rèn hǎi dì
“海蒂从来不说谎！”克莱尔很信任海蒂。

hēi shàng chuán ba shàng chuán ba wàn sāng hǎn zhe
“嘿，上船吧，上船吧！”万桑喊着。

xiǎo máo lú zài hǎi tān hé xiǎo chuán jiān wǎng fǎn zhe yǐ miǎn hǎi
小毛驴在海滩和小船间往返着，以免海



shuǐ dǎ shī jǐ ge xiǎo nǚ hái de jiǎo
水打湿几个小女孩的脚。

mǎ lì ài ěr hé tā biǎo gē huá zhe jiǎng kè lái ěr dú zì
玛丽艾尔和她表哥划着桨，克莱尔独自
zhǎng zhe duò
掌着舵。

nà wǒ ne hǎi dì wèn wǒ shén me yě bù gàn ma
“那我呢？”海蒂问，“我什么也不干吗？”

nǐ ma nǐ chàng gē ba gěi shuǐ shǒu men gǔ jìn
“你嘛，你唱歌吧，给‘水手’们鼓劲。”





帮助孩子成长的好故事

wǎn cān zhuō shàng kè lái ěr hé hǎi dì xiàng jí lā ěr fū rén
晚餐桌上，克莱尔和海蒂向吉拉尔夫人

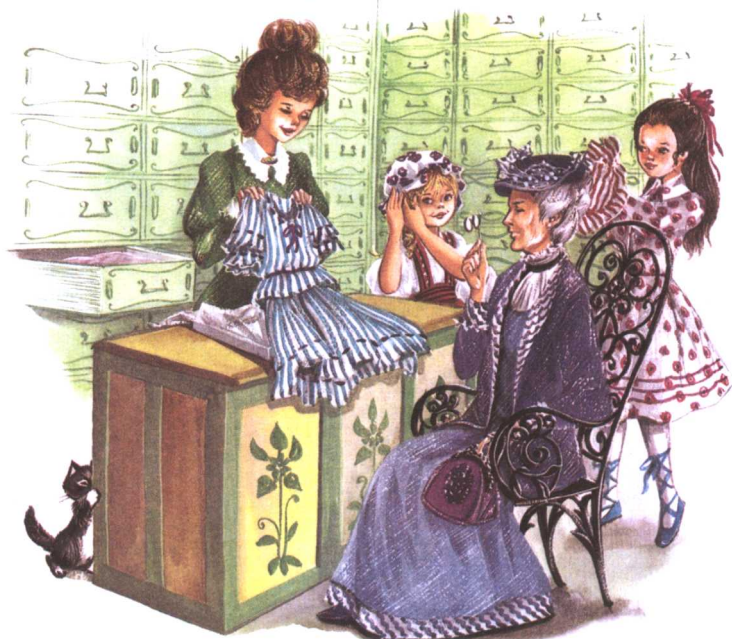
jiǎng shù tā men dù guò de zhè ge měi hǎo de xià wǔ
讲述她们度过的这个美好的下午。

míng tiān wǒ men kě yǐ qù xǐ hǎi shuǐ yù ma
“明天我们可以去洗海水浴吗？”

hǎi dì bù shì niǔ shāng le ma
“海蒂不是扭伤了吗？”

wǒ jī hū yì diǎn yě bù jué de téng le
“我几乎一点也不觉得疼了。”

wǒ men zài kàn kan ba jí lā ěr fū rén wēi xiào zhe shuō
“我们再看看吧。”吉拉尔夫人微笑着说。



jīn tiān yào zài lù tiān yě cān mǎ ěr dì fū rén bǎ tā de chē jiè gěi
今天要在露天野餐。玛尔蒂夫人把她的车借给

dà jiā lǎo chē fū fèi dí nán fù zé zhào kàn
大家。老车夫费迪南负责照看

zhè yī xiǎo qún hái zǐ hái yào zhǔn bèi hǎi shuǐ
这一小群孩子，还要准备海水

yù hòu de fàn cài
浴后的饭菜。





帮助孩子成长的好故事

sān gè xiǎo gū niang yú kuài de tiào jìn le shuǐ zhōng mǎ lì ài
三个小姑娘愉快地跳进了水中。玛丽艾

ěr hěn kuài yóu xiàng yuǎn chù hǎi dì zhàn zài shuǐ lǐ shuāng bì jiāo chā
尔很快游向远处；海蒂站在水里，双臂交叉

bào zài xiōng qián kè lái ěr gǎn dào hěn qí guài
抱在胸前。克莱尔感到很奇怪：

nǐ zài děng shén me ne shuǐ wēn hěn hé shì ya
“你在等什么呢？水温很合适呀！”

bié guǎn wǒ le wǒ huì yóu de wǒ huì de
“别管我了，我会游的，我会的。”

hǎi dì shēn kāi shuāng bì yòng lì jiǎo shuǐ rán ér tā de
海蒂伸开双臂，用力搅水，然而她的

14 shuāng jiǎo réng rán zhàn zài nà lǐ bìng méi yǒu fú qǐ lái kè lái ěr
双脚仍然站在那里，并没有浮起来。克莱尔

zhè shí yě fàng xīn de yóu
这时也放心地游

yuǎn le
远了。

hū rán yī gè
忽然，一个

shēng yīn xiǎng qǐ jiù
声音响起：“救

mìng a
命啊！”

kè lái ěr huí tóu
克莱尔回头



yī kàn zhèng hǎo fā xiàn hǎi dì mò rù hǎi shuǐ lǐ tā lì kè zhā
一看，正好发现海蒂没入海水里。她立刻扎
xià měng zǐ qù jiù jiāng hǎi dì tuō shàng shuǐ miàn
下猛子去救，将海蒂托上水面。

hǎi dì yǐ jīng hūn mí guò qù le
海蒂已经昏迷过去了……

mǎ lì ài ěr qián lái xié zhù wàn sāng yě lái le tā yǔ biǎo
玛丽艾尔前来协助。万桑也来了，他与表
mèi yī qǐ bǎ zhè ge xiǎo nǚ shuǐ zhě tuō dào àn shàng
妹一起，把这个小“溺水者”拖到岸上。

